



茨維塔耶娃／馬雅可夫斯基

茨維塔耶娃／馬雅可夫斯基

茨維塔耶娃／馬雅可夫斯基著

李魁賢譯



國家圖書館出版品預行編目資料

茨維塔耶娃／馬雅可夫斯基
茨維塔耶娃／馬雅可夫斯基著；
李魁賢譯 初版。台北縣新店市
桂冠，2003 [民92]
面：公分。-（歐洲經典詩選：14）

譯自：Tsvetaeva／Mayakovsky

ISBN 957-730-443-5（平裝）

詩集

880.51

92019411

歐洲經典詩選

茨維塔耶娃／馬雅可夫斯基

作者〉茨維塔耶娃／馬雅可夫斯基
Tsvetaeva／Mayakovsky
譯者〉李魁賢
責任編輯〉林良雅
出版者〉桂冠圖書股份有限公司
地址〉231 台北縣新店市中正路 542-3 號 2 樓
電話〉02-22193338 02-23631407
傳真〉02-22182859-60
郵政劃撥〉0104579-2 桂冠圖書股份有限公司
電腦排版〉辰皓國際出版製作有限公司
印刷〉海王印刷廠
裝訂〉欣亞裝訂公司
初版一刷〉2003 年 12 月

網址〉www.laureate.com.tw
E-mail〉laureate@laureate.com.tw

ISBN 957-730-443-5 電腦編號 88114

定價 新台幣 120 元

◎本書若有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回調換。

贊助單位：行政院文化建設委員會 <http://www.cca.gov.tw>

策劃單位：歐洲聯盟研究協會 <http://eusa-taiwan.org>

詩的繁華，心靈的燦爛 《歐洲經典詩選》序

李魁賢

現代詩可以說是發源於歐洲大陸。現代主義系譜從象徵主義算起，未來主義、意象主義、超現實主義、神祕主義、表現主義、新浪漫主義、新現實主義等等，各種流派層出不窮，影響所及，幾乎世界各國都無法置身度外，連台灣也不能例外。

當然，現代詩風行草偃之際，形成強勢的國際主義氣候，受到影響的各國自然不免淪為弱勢場域，在文質之間常會失去權衡的辨識。表面上注意到表現方法和處理手段的創新，本質上卻不免忽略文學動機的意識所面對的社會特殊性。

現代詩萬流歸宗，要追溯到法國的波德萊爾。《惡之華》（1857年）出版已經一個半世紀，被指稱為惡魔的詩人，其真正的開創性意義在於揭破偽善、唯美的古典立場，而追求真實的感受。

波德萊爾以降，現代詩在歐洲也已形成深厚的傳統，然而風格殊異、氣象萬千，已經很難一概而論，其中涉及和滲透了各國文學和歷史的基因、社會條件和意識的變化因果，詩人本身的美學和創作意圖等等，各種各樣的論述。

台灣多年來對外國詩的引介漸漸增多，有對某一國的系列性介紹，或對某一家深度性翻譯，但對歐洲比較全面周延性的掃描，仍有待關注。本人對歐洲詩的興趣歷時已久，在翻譯方面也盡了一些心力。

預想如果能集中在一個架構下，使歐洲詩有較具規模的展出，應該是可以提供一次有意義的觀摩機會。對於有興趣探索歐洲詩文學的讀者，也有一個方便的領域。此項構想幸獲桂冠圖書公司的贊同和支持，終於能夠逐步實現。

《歐洲經典詩選》共選五十位具有代表性的歐洲大陸現代詩人，所以還不足以涵括全面性的歐洲。由於歐洲詩壇名家輩出，在一個計劃中實無法網羅殆盡，個人的時間和能力也有窮盡，所以預留空間，也未嘗不是可以做為有

心者繼續努力的方向。

在《歐洲經典詩選》中選擇的五十位詩人，計出身於法國、希臘、德國、奧地利、捷克、西班牙、俄羅斯、義大利、葡萄牙、秘魯、阿根廷、匈牙利、智利、墨西哥、羅馬尼亞、南斯拉夫、波蘭，共十七國。共中英倫三島和北歐諸國不在歐洲大陸範疇，故暫不列入。而有幾位南美洲詩人選入，是因其長住或常住歐洲大陸，而且與歐洲詩壇淵源特殊之故。這些詩人有的在台灣還很陌生，而對於較為熟悉的詩人，讀者何妨品味一下不同譯筆的風格。

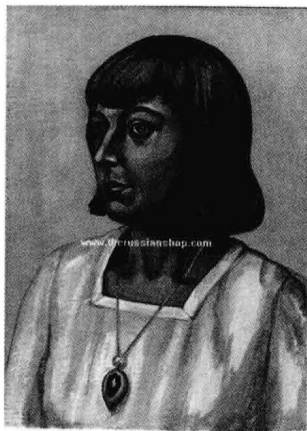
選入標準很難有客觀性的衡量，但能夠在這樣一個計劃中集結在一起亮相，看看歐洲現代詩各方崢嶸的面貌，應屬一樁盛事，而本人的興趣卻反而成為一種任務，成績好壞也顧不得計較了。

每位詩人選擇二、三十首詩，甚至有四十首以上者，都在八百行左右，加上數千字的評介，還有詩人年表，應該可以粗略看出一個詩人的側影。《歐洲經典詩選》全套50位詩人，按詩人出生年份順序編列，但出版未依此順

序，當然是因翻譯進度的關係。全套完全出齊後，預計將近四千頁的篇幅。

詩的繁華可以充實一個人心靈的燦爛，願大家多讀詩，使社會充溢優雅的風氣和書香味，正是本人一向盼望的心願。

2001年3月11日



Marina Tsvetaeva (1892~1941)



Marina Tsvetaeva (1892~1941)



女詩人與妹妹（左）



詩集《里程碑》封面書影

Marina Tsvetaeva



Marina Tsvetaeva 簽名式

目 錄

閱讀茨維塔耶娃	3
茨維塔耶娃詩選	17
我知道真理	18
吉普賽人是多麼熱中分離	19
我們逃不過地獄	20
我有位祖先	22
很高興你生病	24
這般溫柔來自何處	26
沒有人帶走什麼東西	27
莫斯科吟	29
1. 有雲——在我們周圍	
2. 奇異而帥氣的兄弟	
5. 在彼得大帝拒絕的城市上空	
7. 有七座山丘——像七個鐘	
8. 莫斯科啊，你的房屋	
給阿赫瑪托娃的詩	37
1. 悲傷的繆斯啊	
2. 我站著，雙手抱頭	



給勃洛克的詩	40
1. 你的名字	
5. 在莫斯科的家	
吻在頭額	43
電 線	44
1. 沿這些吟唱中的線	
7. 耐性地，像柏油碎石在鏈壓下	
撒哈拉	48
詩 人	51
我的耳朵專心注意你	55
給巴斯特納克	57
給兒子的詩	59
我割開靜脈	61
捷克詩篇	62
6. 他們奪取迅速	
8. 如今眼中是什麼淚水	
茨維塔耶娃年表	65

閱讀茨維塔耶娃

茨維塔耶娃 (Marina Tsvetaeva, 1892-1941) 生於莫斯科，父親是著名教授，母親有教養。童年時就用德文和俄文寫詩。在瑞士和南德的寄宿學校唸書；短暫居留巴黎期間，到巴黎大學聽課，1910年夏季在德勒斯登度過。深受詩人沃洛申 (Maximilian Voloshin, 1877-1932) 及其在谷克特伯爾的克里米亞住宅聚會的人的影響，在此與埃費隆 (Sergei Efron) 戀愛結婚。1912年生下一個早產女兒，接著生了一個女兒夭亡，後來又生了一個兒子。1915至1916年間與曼傑利斯塔姆發生感情。文化上支持她的丈夫在內戰時代表白軍的訴訟行動，在她於1922年避難到布拉格時，與他重修舊好。在布拉格郊區住到1925年，在此期間與另一位白軍軍官戀愛，1926年在巴黎與丈夫復合。因替馬雅可夫斯基的詩作辯護，受到俄羅斯流亡人士譴責，後來還受到他們排擠。在巴黎近郊居留到1936年，丈夫開始替蘇聯祕密警察工作，並牽涉到托洛斯基的兒子被暗殺案。在1930年代主

4 · 茨維塔耶娃 ·



要寫散文。從許多婚外情中尋求解脫婚姻的困境，卻在 1939 年回到俄羅斯尋夫。回到莫斯科時受到敵視，初次遇見阿赫瑪托娃，從事翻譯維生。1941 年自莫斯科避難到艾拉布嘉的鄉鎮，舉目無親，又找不到工作，終於自殺。仍然受到蘇聯當局猜忌，反而被視為最偉大的流亡詩人，在某些階層裡，她被認定是後布洛克時代最非凡的詩人。

沒有一位現代俄羅斯作家，在詩人的行為和詩的描寫方面，比茨維塔耶娃更受人尊敬，也沒有人比得上她能把往往分成「生活」與「藝術」的東西，毫不遺留地確定其互換性。在她的作品裡常常表示她的信念，謂詩是最寶貴的財富，最令人難忘的一例是她《給勃洛克的詩》（1916 至 1921 年）第九首的終結，是勃洛克最後一次在莫斯科公開朗誦時引起她的靈感，而在同一天寫成：

那麼，孤獨，像一位囚犯

（或者像一位在說夢話的孩童），

堅持透露在整個巨大的廳堂
勃洛克神聖的心房。

對茨維塔耶娃來說，正如這幾行所表示的，詩是啟示的行為，心神裸露的行為。她在一篇文章裡寫道：「所有詩的唯一目標，是心。」而在1925年12月寫給朋友的一封信中，以她獨特「電報」風格說了非常相似的話：「擊中要害＝心靈」。茨維塔耶娃對詩人和詩主題的全部思想，顯示她視人「擊中要害」，就像是既悲劇性又肯定性的宿命所注定標示的，以代表性人物而言，像她描寫普希金是「勇氣之本；尊嚴之本；真誠之本；命運之本；孤寂之本」。勃洛克和普希金是她視為獨特精神上象徵意義的兩位詩人；不過她也寫詩和散文詩讚美阿赫瑪托娃、馬雅可夫斯基、巴斯特納克，以及她認為是同時代歐洲詩人當中的至尊——里爾克。勇氣、尊嚴、真誠、命運和孤寂兼備，是她所無法抵擋的；她顯露自己有這些品質到典範的程度，和她崇拜的詩人一樣，她視詩人的課題是神聖的；在解釋她1921年詩集《手藝》的書名時，她引用一位小詩人